

ЧУДЕСА СЕЛЕКЦИИ: РАЗНОЦВЕТНЫЕ ЛЕБЕДИ

Научная статья

Коптелова И.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-3739-9807;

¹ Дипломатическая академия МИД РФ, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (csikos[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья продолжает исследование так называемых цветотерминов – профессиональных терминов английского языка, состоящих из существительного с прилагательным-определением, в роли которого выступает обозначение цвета. Для анализа были отобраны терминологические структуры, ядерное существительным которого является слово *swan*. Выявлено, что практически все подобные цветотермины относятся к подязыку финансовых рынков (теория рисков) экономического дискурса. Рассматриваются механизмы метонимического переноса значений цветообозначений на получаемый термин-метафору. Из 11 основных цветов, три ни разу не встречались в шаблоне (желтый, коричневый и лиловый). Автор указывает на процесс генерализации значения термина и ослабления его «связи» с экономикой, а также на дальнейшее расширение линейки терминов за счет привлечений оценочных прилагательных или замены цветообозначения качественным прилагательным.

Ключевые слова: цветотермины, перенос, лебедь, метонимия, теория рисков.

WONDERS OF SELECTION: COLORFUL SWANS

Research article

Коптелова И.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-3739-9807;

¹ Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (csikos[at]yandex.ru)

Abstract

The article continues the study of so-called color terms - professional terms of the English language, consisting of a noun with an adjective-attribute, the role of which plays the symbol of color. Terminological structures, the nuclear noun of which is the word "swan" were selected for the analysis. It is revealed that almost all such color terms belong to the language of financial markets (risk theory) of economic discourse. Mechanisms of metonymic transfer of values of color meanings on the obtained term-metaphor are considered. Three of the eleven main colors were never in a set expression (yellow, brown and purple). The author points to the process of generalization of the term's meaning and weakening of its «connection» with the economy, as well as to the further extension of the line of terms by evaluative adjectives or replacement of color meaning with qualitative adjectives.

Keywords: color terms, transfer, swan, metonymy, risk theory.

Введение

Язык экономики, бизнеса и финансов богат образными выражениями и, как уже убедительно показано во многих исследованиях [1], [3], [5], [12], он широко использует метафору и метонимию для объяснения менее ясных и слабо структурированных понятий. Так, в экономике есть метафора животного, используемая для номинации различных экономических явлений и понятий, т.е. о них говорят как о животном, проецируя на них соответствующие этнокультурно обусловленные черты: хитрость, слабость, быстрота движения, жадность и т.п. Такая метафора лингвистически реализуется многочисленными метафорическими выражениями, которые являются результатом концептуальных сопоставлений между областью-целью (экономикой) и областью-источником (животное), например, *seagull manager*, *trust slug*, *bull market*, *dogfooding*, *alligator property* и многие другие [4], [6], [10], [11].

Обсуждение

Среди понятий, относящихся к финансовому миру, есть понятие рисков. Растущая волатильность экономики заставляет многих экономистов формулировать и рассчитывать теории рисков. «Чёрный лебедь» (*Black Swan or Black Swan Event*) - теория Нассима Н. Талеба (*Nassim Nicholas Taleb*), которая рассматривает редкие и трудно прогнозируемые события, имеющие значительные последствия. Впервые он изложил эту теорию применительно к финансовым рынкам в своей книге *Fooled By Randomness*, а затем в книге *Black Swan: The Impact of Highly Improbable* распространил ее и на другие области деятельности человека [17].

Название представляет собой метафору, описывающую событие, которое становится неожиданностью, имеет большое влияние и часто неуместно рационализируется постфактум с выгодой задним числом. Этот термин основан на латинском высказывании о том, что черных лебедей якобы не существовало. Практически до конца XVII века метафора *black swan* означала что-то невозможное, несуществующее. После того, как в Австралии в 1697 году нашли черного лебедя, этот термин трансформировался и стал обозначать идею о том, что кажущаяся невозможность может быть позднее опровергнута. Н. Талеб указывает, что в XIX веке «логическая ошибка черного лебедя» использовалась Джоном Стюартом Милом (*John Stuart Mill*) в качестве термина для доказательства ложности.

По словам Н. Талеба:

«То, что мы будем называть Черным лебедем (с большой буквы), – это событие, обладающее следующими тремя характеристиками.

Во-первых, оно аномально, потому что ничто в прошлом его не предвещало. Во-вторых, оно обладает огромной силой воздействия. В-третьих, человеческая природа заставляет нас придумывать объяснения случившемуся после того, как оно случилось, делая событие, сначала воспринятое как сюрприз, объяснимым и предсказуемым» [17, С. 4].

Метонимия также относится к сопоставлению между концептуальными областями, но в отличие от метафоры, которая влечет за собой сопоставление между двумя концептуальными областями, где источник используется для структурирования цели, метонимия, согласно стандартной когнитивной лингвистической точке зрения, понимается как концептуальная проекция, посредством которой одна область частично понимается в терминах другой области, включенной в ту же область опыта [7]. Поэтому ее часто понимают как внутримоментное явление. Однако, в отличие от метафоры, где сопоставление одного домена с другим симметрично, в метонимии сопоставление асимметрично: более заметный объект обеспечивает мысленный доступ к менее заметному домену или объекту в том же домене [8, С. 12], [15]. Многие авторы отмечают, что все метафоры, по существу, основаны на метонимии [7], [15]. Метафора, основанная на метонимии, определяется как «отображение, включающее две концептуальные области, которые сформированы на одной концептуальной области или могут быть отслежены к ней» [14, С. 93]. Раньше утверждалось, что метафора основана на сходстве между непохожими сущностями. Однако исследования показали, что некоторые метафоры «не могут быть прослежены до эмпирических корреляций, а скорее основываются на предполагаемых сходствах или сходствах» [16, С. 7]. Метонимия, с другой стороны, основана на концептуальной смежности, которая, в свою очередь, основывается на «внеязыковом опыте и коннотациях и, следовательно, зависит от культуры» [13, С. 123].

Известно также, что метонимия очень продуктивна в процессах словообразования и словообразования.

Цветовые категории, как и категории формы, относятся к категориям базового уровня. В английском языке существует самостоятельная группа, состоящая из 11 цветовых категорий, которые могут быть определены как «основные цвета» (*basic colour terms*): *black, white, red, yellow, green, blue, brown, pink, orange, purple, grey*, возникающие в определенной последовательности в процессе эволюции языка [9]. Эти цвета отражают универсальные характеристики цветовосприятия, поэтому «[цвета] <...> можно рассматривать как концепцию, широко интернализированную и широко распространенную в языковом сообществе <...>, склонную порождать многочисленные расширения значения в различных типах метонимии» [13, С. 124],

В настоящей статье предполагается рассмотреть цветотермины, представляющие собой шаблон, состоящий из цветообозначения и последующего существительного *swan* (лебедь). Под цветотермином понимаются устойчивые лексические единицы с компонентом цветообозначения, являющиеся терминами либо функционирующие в профессиональном сленге и использующиеся в подязыке того или иного рода деятельности людей (в данном случае – в сфере экономики и финансов) [2, С. 348]. Некоторые из них выходят за пределы вышеуказанной сферы. Цель анализа – выявить, какие из цветообозначений и в каком значении участвуют в расширении метафоры *Black Swan*, имеющей значение «непредсказуемого, но рокового события, имеющего грандиозные разрушительные последствия глобального масштаба» [18].

Для целей анализа мы сформировали небольшую подборку примеров с вышеуказанным шаблоном из различных специализированных онлайн-словарей английского языка, глоссариев и лексиконов, специально посвященных терминам (словам и словосочетаниям), относящимся к миру бизнеса и финансов. Эти источники доступны на www.investopedia.com, www.investorwords.com, www.financial-dictionary.com, thefreedictionary.com, <http://www.teachmefinance.com/>. Также примеры взяты как из экономической прессы, так и из других типов публикаций.

Среди всего цветового спектра наиболее часто и постоянно в экономическом дискурсе используются 3 цвета: *black* – *grey* – *white*, которые образуют своего рода шкалу с ярко выраженным оценочным компонентом значения. Являясь одним из важнейших факторов воздействия, черный цвет, например, выступает ярким символом зла, мрачного восприятия жизни, отрицания и т.д. Очевидно, что ему противопоставит белый цвет, знаменующий собой правду, свет, чистоту намерений, открытость. Серый цвет символизирует некую неопределенность и двойственность, занимая промежуточное положение в этой шкале. Теория Н. Талеба стала модным способом классификации всех катастроф. Позднее некоторые наблюдатели стали замечать, что не все крупные события происходят неожиданно и являются совершенно невероятными. Некоторые события более ясны, и их приближение возможно понять не только задним числом. Оттуда и родились термины Серый и Белый лебеди. Первый используется для описания событий, которые более предсказуемы, чем события «черный лебедь», в то время как последний характеризуется как нечто, что произойдет практически неизбежно.



Рисунок 1 - «Чёрный», «серый» и «белый» лебеди

Аналитики использовали этот цветоряд, развивая теорию Н. Талеба:

"A white swan is a highly certain event with three principal characteristics: it is certain; it carries an impact that can easily be estimated; and, after the fact, we concoct an explanation that recognizes the certainty of occurrence, but again, shifts the focus to errors in judgment or some other human form of causation" [19].

Потом исследователями был добавлен еще один термин, что завершило данный сегмент цветового спектра:

"A grey swan is a highly probable event with three principal characteristics: it is predictable; it carries an impact that can easily cascade; and, after the fact, we concoct an explanation that recognizes the probability of occurrence, but shifts the focus to errors in judgment or some other human form of causation" [19].

Говорим мы о Черном, Сером или Белом лебедь, зависит от того, как мы воспринимаем последствия кризиса. Считают, что степень воздействия Белого лебедя невелика и ограничена только отдельными группами людей, а не глобальными масштабами. Серые лебеди и, тем более, Черные лебеди воспринимаются совсем по-другому, поскольку они представляют собой события, которые потенциально могут быть разрушительными для большого количества людей. Основная разница между ними в том, что появление Серого лебедя еще можно просчитать заранее, а Черный лебедь совершенно непредсказуем, а его последствия – разрушительнее и масштабнее.

У экономистов можно найти еще один термин *Dirty White Swan* [20]. Они применяют его к событию, которое кажется непредсказуемым только из-за когнитивных и человеческих предубеждений, когда игнорируются происходящие события и сбрасываются со счетов тревожные признаки. Последствия таких событий можно было бы оценить, и к ним можно было бы подготовиться. Профессор INSEAD Клаудия Зейсбергер (*Claudia Zeisberger*) и эксперт по инвестициям Дэвид Манро (*David Munro*) использовали этот термин, чтобы оспорить утверждение о том, что глобальный финансовый кризис 2007 года был неожиданным событием черного лебедя.

Основное значение слова *green* (зеленый) в английском языке относится к объектам, имеющим зеленый цвет по своей природе, таким как зеленые листья, зеленая трава и зеленые деревья. Это универсальное значение зеленого цвета нашло свое место во многих выражениях деловой и экономической лексики, где зеленый метонимически означает природу, экологию, заботу об окружающей среде, сохранение природных ресурсов и тому подобное. Эта метонимия относительно нова, поскольку «она развилась только вместе с экологическим движением» в 1980-х годах. Термин *Green swan* появился для обозначения ситуации риска финансового сектора, связанного с окружающей средой:

"A "green swan" event is a climate event that is unexpected and rare, with far-reaching impacts. Combined with a more traditional financial crisis, a green swan event could theoretically threaten the stability of the global banking and insurance sector" [21].

Цветобозначение *red* (красный) обычно ассоциируется с опасностью, поэтому *Red Swan* – это вероятное событие, которое может оказать существенное влияние, но в конечном итоге не происходит. Термин был придуман Гордоном Ву (*Gordon Woo*), специалистом по расчету рисков катастроф из компании *Risk Management Solutions* и автором книги *Calculating Catastrophe*. Некоторые аналитики относят проблему перемены дат, связанную с 2000 годом (*the Y2K Millennium bug*) к событиям «Красного лебедя».

Второе значение – метафора для обозначения непредсказуемого события, связанного с Китаем, где цвет *red* (красный) означает «коммунистический» и ассоциируется с флагом Китая. (*The emergence of Covid-19 pandemic is a red swan – Wow, it's made in China! – That's why I call it a 'Chinese virus'*) [22].

Цветобозначение *orange* (оранжевый) также встречается в работах некоторых экономистов, но в этом случае идет отсылка к шкале опасности, где оранжевый стоит ниже, чем красный:

"The absence of smart regulation contributes to the appearance of all types of fat tails in all types of industries and together they form what I call an Orange Swan. The difference between an Orange Swan and a Black Swan the way Taleb described it, is the degree of unpredictability of high-risk events. Systemic risk becomes less systemic and a lot more predictable in the presence of a smart regulator " [23].

Цветообозначение *blue* (именно «синий», а не «голубой») встречается очень редко и обычно используется для описания рисков, последствия которых можно хотя бы частично просчитать и смягчить:

"To me it underlines the importance of having good robust business continuity plans in place for dealing with any incident even for Blue Swan events where we cannot imagine the scenario happening" [24].

На общем фоне неожиданных или катастрофических рисков, бывают и приятные моменты.

Цветообозначение *gold/golden*, происходящее от драгоценного металла, метонимически выражает высокую денежную стоимость (ср. *golden parachute*). И точно так же, как инвесторы беспокоятся о возможности появления «черных лебедей» на финансовом рынке или экстремальных событий, за которыми следует спад, также стоит учитывать возможность экстремальных событий, ведущих к росту. Отсюда и *Golden Swan* (золотой лебедь):

"The pandemic, which a year ago looked like a black swan event for container shipping, has actually turned out to be a golden swan event for container shipping," John McCown, shipping veteran and author of the recent book 'Giants Of The Sea: Ships & Men Who Changed The World', told Lloyd's Loading List. [25]

Цветообозначение *pink* (розовый) в настоящее время в англо-саксонской культуре имеет несколько значений. Как и в некоторых других культурах, этот цвет традиционно был связан с женским началом, но сейчас используется в терминологии, связанной с ЛГБТ-сообществом (*pink money*).

С другой стороны, *pink* входит в метонимическую структуру, где «розовый означает несерьезность/легкость/что-то приятное», что, возможно, объясняется тем, что этот цвет ассоциируется с маленькими детьми. *Pink Swan* описывает развитие событий на финансовом рынке, которое может привести к прибыли, а не к убыткам, как ожидалось.

"While investors fret over black swans, there are a number of potential pink swans that could take place and grab investors' attention in the weeks ahead " [26].

Таким образом, из сочетания 11 основных цветов со словом *swan* не нашлось ни одного цветотермина с цветообозначениями *yellow, brown, purple*, но встречается словосочетание *golden swan*.

Основным способом формирования цветотермина является метонимический перенос. При формировании термина цветообозначение используется в своем основном символическом понятии (например, несчастье, неопределенность, природа).

Существует возможность продолжения ряда цветотерминов путем добавления оценочных определений к уже существующему термину (*Dirty White Swan*). Кроме того, возможно расширение терминологического ряда при использовании качественного прилагательного-определения вместо цветообозначения в сочетании со словом *swan*, например:

"A Dead Swan phenomenon is not a risk issue that appears in a specific segment of an economy. It's not grey, black or orange. It begins to form when an economy becomes addicted to an accommodative monetary policy" [23].

Заключение

Следует продолжить исследование данной терминологии, поскольку разные экономисты по-разному определяют вышеперечисленные термины. Так же отмечается ослабление «экономической» привязки терминов, особенно *Black swan*. Это продемонстрировал сам автор термина, Нассим Талеб, особенно во втором издании своей книги *Black Swan: The Impact of Highly Improbable*. Подобная тенденция отмечается и у авторов других публикаций.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бородулина Н.Ю. Метафора в экономике vs экономическая метафора / Н.Ю. Бородулина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, - 2015. - № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. - С. 40-43.
2. Коптелова И.Е. Разноцветная экономика / И.Е. Коптелова, И.А. Фадеева // New World. New Language. New Thinking. Сб. материалов конференции. - Дипломатическая академия МИД РФ. - М. 2018. - С. 348-352.
3. Левина В.А. Новые качества метафоры в финансово-экономическом дискурсе / В.А. Левина // Балтийский гуманитарный журнал. - 2018. - Т.7 - № 23 - С. 53-58.
4. Лойко М.О. Зооморфные метафоры как источник концептуализации и вербализации новых понятий в экономическом дискурсе / М.О. Лойко // Профессиональные дискурсы: исследование и обучение: сб. научных статей. – Минск: РИВШ, 2017. - С. 186-216.
5. Махницкая Е.Ю. Метафора в современном экономическом дискурсе и принципы ее лексикографического описания: диссертация ... кандидата филологических наук. / Е.Ю. Махницкая - Ростов-на-Дону, - 2003. - 191 с.
6. Barcelona A. Introduction. The Cognitive theory of metaphor and metonymy. / A. Barcelona // Metaphor and Metonymy at the Crossroads (A. Barcelona, ed.). - 2000. - Berlin: Mouton de Gruyter - pp. 1–28.
7. Barcelona A. Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. / A. Barcelona // Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view (R. Benczes, A. Barcelona and F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, eds.) - 2011 - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company - pp. 7-57.
8. Berlin B. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. / B. Berlin, P. Kay - University of California Press, 1991. - 196 p.

9. Đurović T. Zoomorphisation of inflation – letting the horse out of the barn / T. Đurović, N. Silaški // B.A.S. British and American Studies - issue: 18 - 2012 - pp. 221-229
10. Koptelova I.E. Animal Firm / I.E. Koptelova, E.I. Panyovkina // Russian Linguistic Bulletin - 2020 - № 1 (21). - pp. 19-22.
11. Kövecses Z. Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor. / Z. Kövecses - OUP - 2015 - 216 p.
12. Niemeier S. Colourless green ideas metonymise furiously. / S. Niemeier // Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft - 5. – 1998. – pp. 119-146.
13. Radden G. How metonymic are metaphors? / G. Radden // Metaphor and Metonymy at the Crossroads (A.Barcelona, ed.). - Berlin: Mouton de Gruyter. – 2000. - pp. 93–105.
14. Radden, G. Towards a theory of metonymy / G. Radden, Z. Kövecses // Metonymy in language and thought (K.-U.Panther and G. Radden, eds.) - 1999 - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins - pp. 17-59.
15. Semino E. Metaphor in Discourse. / E.Semino. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. - 260 p.
16. Taleb N.N. Black Swan: The Impact of Highly Improbable / N.N. Taleb - Random House Publishing Group; 2nd ed. - 2010. - 444 p.
17. Multitran - URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=black%20swan> (дата обращения: 01.07.2022)
18. Hutchins G. Black Swans, Grey Swans, White Swans / G. Hutchins - URL: <https://accendoreliability.com/black-swans-grey-swans-white-swans/> (accessed: 02.07.2022)
19. Future Beasts and Where to Find Them - URL: <https://www.psd.gov.sg/challenge/ideas/feature/future-beasts-and-where-to-find-them> (accessed: 02.07.2022)
20. Sustainable Finance Surviving the Green Swan // Forbes. - June 18, 2021 - URL: <https://www.forbes.com/sites/servicenow/2021/06/18/sustainable-finance-surviving-the-green-swan/?sh=7f548875756e> (accessed: 01.07.2022)
21. Red swan // Urban dictionary. - URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=red%20swan> (accessed: 03.07.2022)
22. Dawlabani S.E. Black Swan, White Swan, Orange Swan, Dead Swan. / S.E. Dawlabani - February 12, 2020 - URL: <https://s-dawlabani.medium.com/black-swan-white-swan-orange-swan-dead-swan-6af206f39c78> (accessed: 02.07.2022)
23. Blue Swans - URL: <https://planbconsulting.co.uk/knowledge-zone-articles/blue-swans/> (accessed: 03.07.2022)
24. King M. Covid a 'golden swan' event for box lines. / M. King - April 04, 2021. - URL: <https://www.lloydloadinglist.com/freight-directory/news/Covid-a-%E2%80%99golden-swan%E2%80%99-event-for-box-lines/78820.htm#.YsqiCTQ3Hcs> (accessed: 03.07.2022)
25. Kleintop J. Odds in Favor of 'Pink Swan' Events. / J. Kleintop - October 4, 2011. - URL: <https://www.thestreet.com/opinion/odds-in-favor-of-pink-swan-events-11267235> (accessed: 02.07.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Borodulina N.Yu. Metafora v ekonomike vs ekonomicheskaya metafora [Metaphor in economics vs economic metaphor] / N.Yu. Borodulina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice]. - Tambov. Gramota. – 2015. - № 2 (44) in 2 pts. Pt. 1. - pp. 40-43. [in Russian]
2. Koptelova I.E. Raznocvetnaya ekonomika [Colourful Economics] / I.E. Koptelova, I.A. Fadeeva // New World. New Language. New Thinking. Sb. materialov konferencii [New World. New Language. New Thinking. Collection of conference materials.] - Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. – M. 2018. – pp. 348-352. [in Russian]
3. Levina V.A. Novye kachestva metafory v finansovo-ekonomicheskom diskurse [New qualities of metaphors in financial and economic discourse] / V.A. Levina // Baltijstij gumanitarnyj zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. – 2018. - V.7 - № 23. – pp. 53-58. [in Russian]
4. Loiko M.O. Zoomorfnye metafory kak istochnik konceptualizacii i verbalizacii novyh poniatij v ekonomicheskom diskurse [Zoomorphic metaphors as source of conceptualization and verbalization of new notions in economic discourse] / M.O. Loiko // Professional'nye diskursy: issledovanie i obuchenie : sb. nauchnyh statej [Professional discourses: research and training: collection of scientific articles]. – Minsk: RIVSH, 2017, - pp. 186-216. [in Russian]
5. Mahnickaya E.Yu. Metafora v sovremennom ekonomicheskom diskurse I principy ee leksikograficheskogo opisania [Metaphor in present-day economic discourse and principles of its lexicographical description]: dissertation ... of PhD in Philology. / E.Yu. Mahnickaya – Rostov-on-Don. – 2003. – 191 p. [in Russian]
6. Barcelona A. Introduction. The Cognitive theory of metaphor and metonymy. / A. Barcelona // Metaphor and Metonymy at the Crossroads (A. Barcelona, ed.). - 2000. - Berlin: Mouton de Gruyter - pp. 1–28.
7. Barcelona A. Reviewing the properties and prototype structure of metonymy. / A. Barcelona // Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view (R. Benczes, A. Barcelona and F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, eds.) - 2011 - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company - pp. 7-57.
8. Berlin B. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. / B. Berlin, P. Kay - University of California Press, 1991. - 196 p.
9. Đurović T. Zoomorphisation of inflation – letting the horse out of the barn / T. Đurović, N. Silaški // B.A.S. British and American Studies - issue: 18 - 2012 - pp. 221-229
10. Koptelova I.E. Animal Firm / I.E. Koptelova, E.I. Panyovkina // Russian Linguistic Bulletin - 2020 - № 1 (21). - pp. 19-22.
11. Kövecses Z. Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor. / Z. Kövecses - OUP - 2015 - 216 p.
12. Niemeier S. Colourless green ideas metonymise furiously. / S. Niemeier // Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft [Rostock Contributions to Linguistics] - 5. – 1998. – pp. 119-146.
13. Radden G. How metonymic are metaphors? / G. Radden // Metaphor and Metonymy at the Crossroads (A.Barcelona, ed.). - Berlin: Mouton de Gruyter. – 2000. - pp. 93–105.

14. Radden, G. Towards a theory of metonymy / G. Radden, Z. Kövecses // *Metonymy in language and thought* (K.-U. Panther and G. Radden, eds.) - 1999 - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins - pp. 17-59.
15. Semino E. *Metaphor in Discourse.* / E. Semino. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. - 260 p.
16. Taleb N.N. *Black Swan: The Impact of Highly Improbable* / N.N. Taleb - Random House Publishing Group; 2nd ed. - 2010. - 444 p.
17. Multitran - URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=black%20swan> (accessed: 01.07.2022) [in Russian]
18. Hutchins G. *Black Swans, Grey Swans, White Swans* / G. Hutchins - URL: <https://accendoreliability.com/black-swans-grey-swans-white-swans/> (accessed: 02.07.2022)
19. *Future Beasts and Where to Find Them* - URL: <https://www.psd.gov.sg/challenge/ideas/feature/future-beasts-and-where-to-find-them> (accessed: 02.07.2022)
20. *Sustainable Finance Surviving the Green Swan* // *Forbes.* - June 18, 2021 - URL: <https://www.forbes.com/sites/servicenow/2021/06/18/sustainable-finance-surviving-the-green-swan/?sh=7f548875756e> (accessed: 01.07.2022)
21. *Red swan* // *Urban dictionary.* - URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=red%20swan> (accessed: 03.07.2022)
22. Dawlabani S.E. *Black Swan, White Swan, Orange Swan, Dead Swan.* / S.E. Dawlabani - February 12, 2020 - URL: <https://s-dawlabani.medium.com/black-swan-white-swan-orange-swan-dead-swan-6af206f39c78> (accessed: 02.07.2022)
23. *Blue Swans* - URL: <https://planbconsulting.co.uk/knowledge-zone-articles/blue-swans/> (accessed: 03.07.2022)
24. King M. *Covid a 'golden swan' event for box lines.* / M. King - April 04, 2021. - URL: <https://www.lloydsloadinglist.com/freight-directory/news/Covid-a-%E2%80%98golden-swan%E2%80%99-event-for-box-lines/78820.htm#.YsqiCTQ3Hcs> (accessed: 03.07.2022)
25. Kleintop J. *Odds in Favor of 'Pink Swan' Events.* / J. Kleintop - October 4, 2011. - URL: <https://www.thestreet.com/opinion/odds-in-favor-of-pink-swan-events-11267235> (accessed: 02.07.2022)